

聖  
金  
經  
大  
乘  
經

漢  
譯  
讀  
本

繁  
體  
版

# 「圓滿法藏·佛典漢譯」

## 現行譯文凡例

v1.1

2020年10月22日

### 壹、通則

#### 一、讀者與譯文類型界定

本翻譯計畫所設定的目標讀者為一般信眾，而非學術界。在考證與文字的運用方面，固然會盡力參考文獻學、佛學研究等相關學科的研究取徑與成果，但因本計畫所著眼者，在於盡可能的正確傳達佛法義理，促進經文的可流通性，因此容有未能兼顧前述學科研究目的與學科規範之處，箇中有所取捨，在所難免。望識者諒察。

#### 二、關於譯文品質

1. 「信達雅兼備」是人們對於各領域翻譯成果的理想期待，但在實務上，本計畫所公告的譯文是以「信實」和「通達」為務，至於「典雅」的目標，則有待譯文公告後，廣徵諸家見解，再逐漸修潤，方能更趨近理想。

2. 線上版公告後，僅以「暫行電子版」的形式流通，仍非定稿。

#### 三、關於格式

1. 譯文標有[sic.]註記處，表示該處存疑、待考，或有訛誤，但仍依原文錄入。

2. 凡遇有〔〕符號處，表示在〔〕內的文字乃原文所無，但為便利讀者理解與行文流暢，由譯者或編輯部補上。至於轉寫為現代書面語的版本當中，則不另行標註。

#### 四、藏文原典選用與版本校勘

1. 本計畫選用原典為德格木刻版的《甘珠爾》與《丹珠爾》，漢藏對照本的藏文版本來源，係根據德格木刻版的圖檔，經電腦運算，進行

文字辨識(OCR)後所輸出的藏文文字檔。電腦檔案來源為 <https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，漢藏對照本的藏文部分，遇有 <> 符號並以上標方式註記處，表示該處在不同刻版間存在著差異。校勘對照本的依據，是以中國藏學中心出版的《中華大藏經》校勘本為主。校勘仍容有未盡理想之處，凡遇未及校勘之處，則由譯者或編輯部另於腳註中附帶說明。

3. 為避免造成在腳註中存在過多的版本校勘說明，因此讀者若欲詳知版本間的差異，請逕行參考 <> 內的校勘文字，擬不於經文中另行說明。

## 貳、關於翻譯《甘珠爾》（佛說部）

一、《甘珠爾》的譯文，以傳統佛經語文體呈現，並另行製作現代語文體版本，俾令不同閱讀偏好的讀者自行擇其所好。

二、《甘珠爾》的名相、一般詞彙使用與表述形式方面，以盡可能承繼、沿用漢文大藏經中既有的古譯為原則，亦即：譯詞以正確表達藏文原意為前提，但在譯詞的選用方面，則對照藏文原典文本與既有漢譯古本，盡可能準用或參考古代漢譯本的表述方式。

## 參、關於將佛經語文體改寫為現代語文體

一、關於既有語彙的使用，採用保留原譯的原則。

1. 凡遇慣用語、成語或類似成語的陳述句處，在保留原狀不至於造成讀者閱讀障礙的前提下，不硬性改寫為現代語體文，以免反而造成文句生澀拗口。

2. 凡遇境界名稱、非專有名詞的術語等缺乏具體文獻佐證者，或為孤例者，則保留原譯，不進行改寫。

二、為令行文暢達，若遇同段文字的主詞重複時，將酌情刪除重複處；若遇文句順序需更動，以令文義表述符合漢文使用習慣者，或者需添加主詞以凸顯文義時亦同。

# 聖金經大乘經

## 題 解

佛陀在祇樹給孤獨園時，應阿難尊者所問，開示了「菩提心如金」的道理：菩提心的功德（屬於世俗菩提心）如同各式金器，而菩提心的本性則不曾變異，就如同金子，本質不受外在形制而有更易。此喻既說明了世俗、勝義菩提心二者不一不異的關係，也說明了由於勝義菩提心自性清淨，智慧從此而生，所以應當修習世俗菩提心——也就是勤於自他二利、修習諸法非實有的道理。

《大般涅槃經》卷九中，佛也用「金性不變」之喻，說佛身常住無有變異之理：「復次，善男子！譬如金師，得好真金，隨意造作種種諸器。如來亦爾，於二十五有，悉能示現種種色身，為化眾生、拔生死故。是故，如來名『無邊身』，雖復示現種種諸身，亦名常住無有變易。」（CBETA, T12, no. 374）

天台智者大師於《妙法蓮華經玄義》卷八之中，以三種譬喻說「一實諦」的不二實相。其中金喻，特別提及不同的補特伽羅，對待實相法理的方式亦有殊別，其喻也與本經理趣妙合，可供參考：

「譬如黃石中金，愚夫無識，視之謂石，擲在糞穢，都不顧錄；  
估客得之，融出其金，保重而已；  
金匠得之，造作種種釵釧銀鐺；  
仙客得之，練為金丹，飛天入地，捫摸日月，變通自在。

「野人喻一切凡夫，雖具實相，不知修習。  
估客喻二乘，但斷煩惱礦，保即空金，更無所為。  
金匠喻別教菩薩，善巧方便，知空非空，出假化物，莊嚴佛土，成就眾生。

仙客喻圓教菩薩，即事而真，初發心時，便成正覺，得一身無量身，普應一切。

「今經但取金丹實相，以為經體也。就同而為喻，從初至後，同是於金，凡夫、圓教，俱是實相也；就異為喻者，初石異金，次金異器，器異丹。丹色淨徹，類若清油，柔軟妙好，豈同環釧，狀乖色別？故不一種。此就與奪破會，簡其得失。」（CBETA, T33, no. 1716）

本經收錄於藏文大藏經的契經（མཛོ་ལྷོ）部，翻譯為藏文的年代、譯者資訊皆不詳。本經經名亦未見於吐蕃王朝時期所編的《旁塘目錄》（དཀར་ཆག་འཕམ་ཐང་མ）或《鄧噶目錄》（དཀར་ཆག་ལྷན་དཀར་མ）因此可推測為後弘期傳譯入藏地的經典。



「世尊！云何觀菩提心？」

【語譯】

「世尊！應當如何看待菩提心呢？」

世尊告曰：「具壽阿難！菩提心者，應觀其性如金。如金自性清淨，菩提心亦自性清淨。雖金匠造作種種諸器，金性不變。菩提心亦如是，以其自性不變故，雖有種種功德差別，於勝義中，亦不離菩提心。」

【語譯】

世尊開示道：「具壽阿難！應當看待菩提心的本性如同金子——金子是自性清淨的。就像這樣，菩提心也是自性清淨的。金匠雖然會將金子加工製成各種器物，但金子的自性並不會變異。就像這樣，菩提心雖然有各種類型的功德（特質），但在勝義之中，[最終這些功德]也都不離於菩提心，因為[菩提心的]自性不會變異之故。」

爾時，世尊復說是偈：

「菩提心本淨，  
應勤自他利，  
修習本無實，  
信解於慧因<sup>1</sup>。」

【語譯】

隨後，世尊便說了這段偈頌：

「菩提心本淨，  
應勤自他利，  
修習本無實，  
信解於慧因。」

（菩提心本身是清淨的。

[所以人們] 應當勤求自利，並且利他，

修習 [諸法] 本來無實 [的道理] ，

並對能出生智慧的因緣，具足信解（嚮往與信念）。）

世尊說是語已，具壽阿難、一切眾會<sup>2</sup>，天、人、非天、乾闥婆等世間大眾，皆大歡喜，於世尊所說，稱揚讚歎。

【語譯】

世尊給予此般開示後，阿難尊者、所有一切眷屬大眾，以及包括天人、人、非天、乾闥婆等的世間大眾，皆大歡喜，咸皆稱揚讚歎世尊所言。

聖金經大乘經

【語譯】

聖金經大乘經



## 注釋

- 1 因：原文寫做 རྩེ་བའི་རྒྱུ་，梵文做 *utpattihetu*，義為出生事物的因緣。原文 རྩེ་བའི་རྩེ་བའི་རྒྱུ་，若依古譯，可將之簡稱為「慧因」。其中，「因(རྒྱུ)」一詞，在此若依直譯，可譯做「能生因」，其他常見譯詞有生因、生緣、生因緣、生起因緣等。但觀其內文，該詞於本經中的意義，當有廣狹二義——依狹義解，可逕解做十因、六因、五因或二因當中的「能生因」，或四種緣當中的「因緣」，也即事物(果)的主因；依廣義解，則可泛指二因，也即成就事物(果)的一切主要條件(能生因)、次要條件(方便因)之總和。因此，此處宜採廣義解，故僅將之譯為「因」，而不依字面直譯為「生因」或「能生因」，避免簡化該詞原意而有損減之失。特此說明。

相關道理，可參考《成唯識論》卷八：「如是十因，二因所攝：一、能生，二、方便。〈菩薩地〉說：『牽引種子、生起種子，名能生因；所餘諸因，方便因攝。』(CBETA, T31, no. 1585) 亦可見於《瑜伽師地論》卷三十八：「此一切因，二因所攝：一、能生因，二、方便因。當知：此中，牽引種子、生起種子，名能生因；所餘諸因，名方便因。復有四緣：一、因緣，二、等無間緣，三、所緣緣，四、增上緣。當知：此中，若能生因，是名因緣；若方便因，是增上緣。等無間緣及所緣緣，唯望一切心、心法說。由彼一切心及心法前生開導所攝受故，所緣境界所攝受故，方生、方轉。是故，當知：等無間緣及所緣緣，攝受因攝。」(CBETA, T30, no. 1579)

- 2 一切眾會：原文寫做 ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་，同於 ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་，梵文做 *sarvāntaṃ parśanmaṇḍalam*，義為所有一切眷屬大眾。

《聖金經大乘經》 編譯團隊：

譯者：釋寶僧法師

圓滿法藏編譯委員會 恭譯

設計排版：張春靜



圓滿法藏·佛典漢譯  
THE KUMARAJIVA PROJECT